

Asturiano o bable:

**COPLAS Y CANTOS DE TRADICIÓN
POPULAR**

La Virxen de Cuadonga, nun quiso subir a Priena
quiso tar en Cuadonga porque ye' l so tronu la Cueva

La Virxen de Cuadonga, tien escaleres de piedra
tamién les podía tener de plata si les quixera

La Virxen de Cuadonga tien una fonte mui clara
la neña que nella bebe, primero del añu se casa

Tengo dir a Cuadonga con la mio neña en setiembre
tengo lleva-y a la Virxe nun Ramín de Palma Verde.

La Virxen de Cuadonga ye pequeñina y galana
anque baxara del Cielu nu hai pintor que la pintara
ye la flor de les muyeres y de les xanes la xana

En llegando a Cuadonga, nun bebas agua morena,
si como dixiste ayer, prefieres vivir soltera

Válame San Bernabé

fuí a beber a Cuadonga

y entá nun me casé

La Virxen de Cuadonga, tien la fonte cabo casa,
 la moza que d' ella bebe, dientro del añu se casa
 Virxina de Cuadonga, metidina desa cueva
 debaxo d' esos peñascos, vas morite de frío,
 yo como buen asturianu, quiero llevate conmigo.

NOTICIAS DEL BABLE.

11 noviembre 2.005. La mesa redonda «Navia-Eo: lengua, cultura y asturianidad», que organizó anteayer en La Caridad el Club Prensa Asturiana de LA NUEVA ESPAÑA, propició un interesante intercambio de puntos de vista y de experiencias sobre la actualidad sociolingüística de la comarca, marcada por los intentos de injerencia de Galicia en asuntos que conciernen a Asturias. Cecilia Pérez, La Alcaldesa de El Franco e interlocutora habitual en los últimos debates que se han venido realizando en torno a la actualidad sociolingüística del Navia-Eo abrió el turno de intervenciones. Muy tranquila, y con abrumadora seguridad, Pérez dejó clara su postura: «Cualquier iniciativa que se pretenda desde Galicia tiene que contar con el Principado de Asturias y con los habitantes del Navia-Eo. Respeto las medidas de la Secretaría de Política Lingüística de la Xunta en defensa del gallego fuera de sus fronteras. Lo respeto dirigido a gallegos y sus descendientes. Pero algunos van más lejos y nos consideran gallegos de fuera. El Navia-Eo nunca fue gallego».

15 marzo 2.005. La Caridad (El Franco), La Secretaría Llingüística del Navia-Eo, que se enmarca dentro de la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), ha editado el primer número de 2005 de la revista «Entrambasaguas». Se trata del vigésimo primer ejemplar de esta publicación que promueve la ALLA, que vio la luz en 1996, «para hacer cultura en fala». A lo largo de los últimos nueve años «Entrambasaguas» recogió 163 reseñas sobre asuntos de la comarca, elaborados por 78 colaboradores, sesenta de ellos naturales del ala occidental de Asturias. La revista ha recordado la ausencia de alguno de ellos, Jacinto Díaz, vecino de La Roda (Tapia de Casariego). El récord en colaboraciones lo ostenta el escritor tapiego Manuel García-Galano, que a sus 83 años continúa imparable en esta labor. En este último número García-Galano recuerda su infancia y sus años de estudiante en la escuela de La Roda y recupera «un enxame de recuerdos de tempos que xa quedan muy llonxe». «El houcha», una de las secciones más llamativas de la publicación, recupera en cada número escritos en fala de principios del siglo XX, extraídos en su mayor parte de periódicos locales de la época, que constituyen una pequeña parte de la «humilde» tradición escrita en fala. La Secretaría Llingüística del Navia-Eo mantiene la publicación de «Entrambasaguas» como el único referente escrito en gallego-asturiano. El último número de la revista se puso a la venta hace una semana en establecimientos de Navia, Jarrio, La Caridad, Tapia de Casariego, Castropol, Vegadeo, Boal y en las principales librerías de Oviedo, Gijón y Avilés, y también puede ser adquirida mediante suscripción.

Lengua 2º Bachillerato: Textos de apoyo de las variedades del español

José Luis González González recoge en un libro términos del habla pixueta 31.12.04. El autor presentó el «Diccionario popular de Cudillero» en la Casa de Cultura de la villa, en un acto en el que estuvo acompañado por el alcalde. Su objetivo, «que quede constancia de cómo hablaban nuestros antepasados y no caiga en el olvido», según explicó. El regidor animó a José Luis González González, conocido como «El Camuño», a continuar con el trabajo y publicar una segunda parte que también contaría con el apoyo del Ayuntamiento de Cudillero

Nace la asociación Ilanisca El Tueru para defender la llingua asturiana (9.02.04). La asociación cultural El Tueru ha surgido con el objetivo de defender y reivindicar la llingua asturiana en el concejo de Llanes, cuyas primeras acciones estarán dirigidas a la preservación de los rasgos distintivos de la región, especialmente la llingua asturiana, salvaguardando las creaciones literarias, así como crear foros de debate para la participación ciudadana.

Nueva, en Llanes, conmemora el 75.º aniversario de la muerte de Pepín de Pría (2.1.04). La localidad de Nueva, en Llanes, acoge el 2 de enero del 2.004, viernes, un homenaje al escritor José García Peláez, más conocido como «Pepín de Pría», coincidiendo con el 75.º aniversario de su muerte. Una mesa redonda abrirá el programa de actos en la Casa de Cultura del Valle de San Jorge. Tras la mesa redonda se dará lectura a una de las obras del poeta asturiano, titulada «Nel y Flor», conocida por todos sus seguidores. Iniciaré el acto de lectura de la obra el cronista oficial del concejo de Llanes, Manuel Maya Conde, y continuarán diferentes personalidades y vecinos integrantes de la vida cultural y social del concejo. Será esa la obra leída en voz alta en el acto, aunque el poeta y dramaturgo publicó muchas otras entre las que figuran «Entre sábados», «A l'Albana!» o «Almas virxen» o «La fonta del cai».

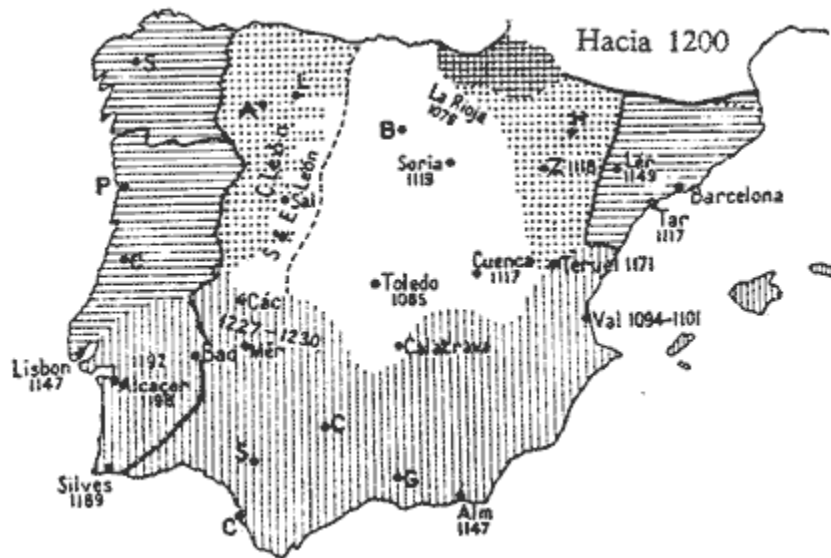
CORVERA. MUSEO INTERACTIVO DEL ASTURIANO. El bable cobrará especial protagonismo en Corvera cuando, a finales del próximo mes, la Casa de la Llingua, o museo interactivo del asturiano, pase de su ubicación provisional, en el centro sociocultural de Las Vegas, a su sede en El Llar. El asturiano, vehículo de expresión de unas 250.000 personas, según las últimas estadísticas, será el protagonista de este museo, que contará con tres espacios para divulgar la historia de lengua y literatura asturianas, las variantes dialectales y la relación de esta lengua con otras románicas, de manera lúdica y didáctica. Los visitantes del museo, tendrán la posibilidad de profundizar en el conocimiento del asturiano a través de soportes informáticos específicamente ideados para el centro, un amplio fondo documental y bibliográfico, archivos sonoros, etc.. que mostrarán las riqueza dialectal sirviéndose de las últimas tecnologías. El habla de la zona del Cabo Peñas gozará de especial atención por comprender a Corvera

Lengua 2º Bachillerato: Textos de apoyo de las variedades del español

lingüística, y en la que se encargaban traducciones de documentos entre el aragonés y otras lenguas vecinas (13,14,15,16,17).

Además de la ya mencionada aljamía morisca, se debe señalar también la hebrea (aragonés con grafía hebrea), aunque menos extensa que la primera y con textos conservados más tardíos (18).

Es en la segunda mitad del S. XIII y en el S. XIV cuando el aragonés, que se ha ido extendiendo geográficamente con la reconquista, alcanza su mayor territorio lingüístico, incluyendo además de Aragón, la ribera de Navarra (navarro-aragonés), el interior de Valencia y puntos de Soria y Murcia (19,20).



La expansión de las lenguas peninsulares hacia el año 1200, según Entwistle (19)



La expansión de las lenguas peninsulares hacia el año 1300, según Entwistle (19)

Retroceso

En 1412, tras el Compromiso de Caspe, la dinastía castellana de los Trastámara es instaurada en la Corona de Aragón. Con ella el castellano se fue convirtiendo paulatinamente en la lengua de la corte y la nobleza aragonesa, comenzando el retroceso del aragonés

Lengua 2º Bachillerato: Textos de apoyo de las variedades del español

(21,22), inicialmente entre las clases altas y ámbitos urbanos.

De los siglos XV y XVI se han conservado pocos textos escritos en aragonés, aparte de la escritura notarial y administrativa (por ejemplo parte de los citados Documentos Lingüísticos del Alto Aragón) podemos mencionar algunos diplomas encontrados en Jaca (23,24). Este fue un periodo en el que se produjo un notable deterioro de la lengua aragonesa, que quedó como una lengua popular, sin prestigio, y que además retrocedía geográficamente ante el empuje del castellano desde el Suroeste.

Además, desde finales del S.XVI Aragón inicia un proceso de pérdida de poder político, que comienza con las Alteraciones de Zaragoza en 1591 (y la invasión castellana de Aragón) y que acabará con los Decretos de Nueva Planta en 1707.

Del siglo XVII nos han llegado interesantes documentos en aragonés, como los escritos por Matías Pradas (Vicario de Cariñena) (1650) y por Ana Abarca de Bolea (Abadesa del Monasterio de Casbas) (1679).

En el S.XVIII hay que resaltar el fenómeno de las pastoradas, en las que el "repatán" (pastor ayudante) suele expresarse en aragonés (por ejemplo en las de Capella, Besians, Trillo) (25).

A principios del siglo XIX aparece el primer diccionario conocido aragonés-castellano, de autoría desconocida (26), posteriormente se realizarían otros como los de Peralta (1836), Borau (1859), Benito Coll (1918), Pardo Asso (1938). Se observan segmentos en aragonés en la "Vida de Pedro Saputo" de Braulio Foz, en concreto en los capítulos "Pleito a lo sol" y "La justicia de Almudebar", y Leonardo Gastón escribe algunos versos. En este siglo se produce el primer ejemplo de intento de adoptar una norma unificada para el aragonés, con la obra de teatro "Concello de Aldea" (1847) de Bernardo Larrosa, que por el momento permanece inédita (27).

A principios del siglo XX comienza una "época de oro" para el estudio científico del aragonés, al poner su vista en él diferentes filólogos extranjeros (luego también españoles), que viajan al Alto Aragón para analizarlo in situ. Debemos destacar a Saroihandy (28,29) (quien entre 1920 y 1925 dió cursos de aragonés en el "Collège de France" de París, y que después continuaría un discípulo suyo, Odón Apraiz, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona en 1933), así como a Wilmes, Kuhn, Elcock (línea que se prolongaría a lo largo del siglo con Haensch, Krüger, Rohlf).

A principios de siglo se inicia también un proceso de incipiente cultivo moderno de la escritura en aragonés, con textos fundamentalmente de temática popular, escritos en los diversos dialectos del aragonés, con autores como Leonardo Escalona (Bielsa), Cleto Torrodellas y Tonón de Baldomera (Graus), Domingo Miral y Veremundo Méndez Coarasa (Echo), Pedro Arnal Cavero (Somontano).

A partir de los años 40 se acentúa el proceso de deterioro de la lengua aragonesa en el Alto Aragón. Por un lado, la Guerra Civil Española supone un daño sociolingüístico importante, pues el frente recorre las comarcas de Sobrarbe y Ribagorza y se producen muchos exilios. Por otro lado, el régimen franquista inicia una política de ordenación territorial que tiene como consecuencia el llamado "éxodo rural", que fuerza a emigrar a una parte muy importante de los hablantes, y que se ve aumentada con la expropiación de pueblos para la construcción de infraestructuras hidráulicas. A la par, la aparición de nuevos fenómenos sociales como la escolarización generalizada (que reprime muy duramente al aragonés), la televisión y el turismo, suponen una mayor presión del castellano.

MURCIANO**¡En mi barraquica!****Miguel Hernández**

¡Siñor amo, po la virgencica,
 ascucha ar que ruega!...
 A aqueste güertanico
 e cana caeza,
 a aqueste probe viejo
 qu'a sus pies se muestra
 ¡y'enjamás s'humilló ante denguno
 que e güesos juera!
 ¡Que namá s'ha postrao elande Dios
 e la jorma aquesta!
 M'oiga siñor amo.
 M'oiga osté y comprenda
 que no es una hestoria que yo he fabricao
 sino verdaera.
 ¿Por qué siñor amo
 m'echa de la terra,
 e la barraquica ande la luz vide
 po la vez primera?
 ¿Poique no le cumplo? ¿Poique no le pago?
 ¡Po la virgencica, tenga osté pacencia!
 Han venio las güertas malas, mu remalas.
 ¡Créalo! No han habio cuasi ná e cosechas:
 Se m'heló la naranja der güerto;
 no valió l'armendra
 y las crillas der verdeo, er río
 cuando s'esbordó, d'ellas me dió cuenta
 que las pudrió tuicas: no he recogío
 pa pagar la jüerza!
 ¡Créalo siñor amo! ¡Y si no osté vaya
 a mi barraquica y verá probeza!
 Ella está en derrumbe,
 e bujeros llena,
 por ande entra er sol, por ande entra er frío
 y las lluvias entran.
 ¡Créalo siñor amo! Y tamién mi esposa
 paé lo suyo y no por enferma,
 qu'es d'esfisar que sus pequeñujicos
 e pan escasean,
 y lo mesmo en verano qu'invierno
 desnúas sus carnes las llevan.
 ¡Créalo siñor amo! y ¡aspérese ar tempo
 que cumplirle puéa!
 Yo le pagaré tuico lo qu'ebo
 ¡Tenga osté pacencia!
 ¡Ay! no m'eche, no m'eche po Dios
 e la quería terra,

Lengua 2º Bachillerato: Textos de apoyo de las variedades del español

que yo quió morirme
 ande yo naciera
 ¡En mi barraquica llena e bujeros,
 e miseria llena!

En la güerta, 15 d'enero e 1930.

CANARIO

1. Las palabras que se te ofrecen se utilizan en el español de Canarias. Sustitúyelas por otras empleadas en las frases que les siguen.

Chinas, cholas, chupa, afilador, hondilla, baifo, almirez, vuelto, regañizas, guaguas, privada, asillas.

- El profesor de dibujo exige en la mesa una fuente llena de ensalada.
- Todas las mañanas pasan los autobuses repletos.
- En la cocina de mi casa hay un mortero donde se majan los ajos.
- Los tirantes del vestido eran tan finos que apenas se veían.
- En muchas casas canarias se come cabrito en Nochebuena.
- La varicela es una enfermedad contagiosa.
- Me encanta el verano porque siempre voy en zapatillas.
- A los niños que llevan chupete mucho tiempo se les deforma la boca.
- Estoy contenta porque por fin aprobé aquella asignatura.
- Lo expulsaron del instituto porque se reía del profesor y le hacía muecas.
- Subir el dobladillo de los pantalones es facilísimo.

LÉXICO CANARIO.

- Belingo: jolgorio, jarana.
- Salpear: aporrear la ropa al lavarla para quitarle la suciedad. Propinar una paliza. Salpica.
- Tenique: (tonique generalmente) piedra grande
- Bico: mueca o gesto que precede al llanto.
- Cendal: listo, espabilado.
- Casal: pareja de macho y hembra

PORTUGUESISMOS:

- Perlujo: impertinente
- Liña: cuerda de alambre para tender la ropa
- Maresía: aire cargado de humedad marina
- Enchumbar
- Engodar

AMERICANISMOS

- Guataca
- Guanajo
- Bemba
- Machango
- Sambumbiar: agitar o sacudir un líquido con cierta violencia

2. En el texto siguiente el autor ha unificado las grafías z, c, x y s. Escríbelo de nuevo con las modificaciones necesarias. Además aparecen otras incorrecciones ortográficas. Corrígelas también:

Como iba disiendo, me sale aquel animal delante, cabayeros...Yo noté que no se desandaba a correr. Más bien se dejaba dir al golpe. Encañónolo, señores, y tírole casi a boca jarro, como el otro que dise...Lo cogió la munición, que yo no me ha podido explicar entodavía como estaba cargao aquel cartucho, por el mismo sentro. Pero en la filera, ¿se dan cuenta?, como quien se parte la carrera peinándose. Así se esplica que lo rajara parejito por el sentro mismo en dos rebanea, como el otro que dise. Entonses voy y me aserco y echo manos a una parte, que estaba tiria de banda, salpiando entodavía. Y apenas quise coger la otra mitin, veo que se enderesa y abre a correr...Caballeros, como ahora estamos entre noche y día: si yo no lo veo, en buena fe que no lo creo...Por sierto, que era una jembra...

Francisco Guerra: Los cuentos famosos de Pepe Monagas.

2. ¿ Por qué tiene estas influencias el léxico canario? Busca causas históricas.

ANDALUZ

¿CÓMO ESCRIBIR EL ANDALUZ?

Existe una realidad constatable y es que la mayoría de los andaluces utilizan al hablar una serie de sonidos diferentes al castellano y que al escribir, en castellano, no los reflejamos. Son sonidos como la H aspirada, la J andaluza, las vocales abiertas y otros que no existen en el castellano, así como una serie de soluciones gramaticales que en la escuela "castellana" siempre nos han dicho que era una forma de hablar mal.

Son bastantes los escritores que, tanto en el siglo pasado como en este, han intentado plasmar en sus escritos algunos de los sonidos peculiares de Andalucía, además del léxico propio. Uno de ellos, Blas Infante, lo hizo en uno de sus Cuentos de Animales. En el nos dice que *"el lenguaje andaluz tiene sonidos los cuales no pueden ser expresados en letras castellanas. Al alifato, mejor que al español, hay necesidad de acudir para poder encontrar una más exacta representación gráfica de aquellos sonidos. Sus signos representativos hubieron los árabes de llevárselos con su alfabeto, dejándolos sin otros equivalentes en el alfabeto español. Tal vez hoy alguien se ocupa en la tarea de reconstruir un alfabeto andaluz."*

Han sido varios los escritores que han querido plasmar el habla andaluza de una forma más o menos intencionada: Desde el sacerdote malagueño Gaspar Fernández Avila que en 1784 escribe una obra navideña donde se refleja el habla de los pastores de la comarca de Colmenar hasta el propio Blas Infante, pasando por autores costumbristas como los Alvarez Quintero o recopiladores de letras flamencas como Demófilo o Rafael de León o, incluso, hasta premios Nobel como Juan Ramón Jiménez. Años después han sido varias personas las que se han dedicado al tema de intentar reconstruir una grafía propia para el andaluz proponiendo soluciones distintas muchas veces, pero que recogemos todas para que desde lo ya existente, se abra un debate entre todos sobre las mejores soluciones ortográficas y gramaticales del andaluz, además de la tarea de recuperar para nuestra escritura cotidiana el variado léxico que los medios informativos y audiovisuales "en castellano" están haciendo desaparecer.

BLAS INFANTE

En el diálogo del texto, siempre que usemos la *h*, se entenderá que ésta debe ser aspirada. La *h* indicará un sonido más fuerte que el de la *h* simplemente aspirada y mucho más suave que la *h* castellana. La *r* tiene en el lenguaje andaluz un sonido más suave que en el castellano, y la *z*, un sonido intermedio entre *z* y *s*), señó, cómo jue er suseío. Er perro *Preferio* era de ehte; ehte era su amo...

-Veráhté cómo jue er suseío. *Preferio* era d'hte...

Era mihto de lobo y de perro. Su agüelo jue lobo. Ehte lo crió, con leche, dehde chico.

Preferio iba siempre con er ganao. Ya se pola ohté acohtá o ise andequisiera. Mejó que ohté guardaba er ganao *Preferio*. Paese que l'ohtoy viendo! Se tendía a ehta ora, a lanochesé, elante e la puerta d'hta chosa. Si su amo quería echále un peaso e pan, se lo comía; si no, ¡tan campante! «¡*Preferio*, a la majá!», esía ehte cuando iba a mete-se pa dormí, aentro ese palasio. Y allá iba *Preferio* a velá er sueño der ganao. Ya poían vení loh loboh! Anteh'e conosé er poé e *Preferio* se yegaban argunoh a ehta majá... Pero ehpueh que loh jiso corré muchah veseh con loh pehcuesoh ehtrosaoh, ya no gorvieron a tocá ni un beyón e lana e lah oveja d'ehte...

Y no paró aquí la cosa. Veráhté. Loh loboh, ehpantaoh e *Preferio*, no vinieron mah a ehta majá..., pero jueron a la mía y a lah de otroh pahtoreh... Pero ¡ah, amigo! En cuantito sentía er perro (¡y que no era na e sentio!) que loh loboh andaban enreaoh con er ganao de cuarquier majá, como él ehtaba seguro de que aquelloh bichoh, por mieo, no se iban a llegá a la suya, ayá venía a defendernoh a toh, en buhca e loh loboh, y loh loboh, en cuanto lo veían, ¡a corré s'a dicho!; y miuhté, toh teníamoh así er ganao guardao, y por ezo entre toh nozotroh le puzimoh *Preferio*... ¡Quién iba a pensá que de la noche a la mañana...! Lo que zon lah marditah mugereh!

EXTREMEÑO

LUIS CHAMIZO

EL CHIRIVEJE

*Pimpollo, rey de tu madre,
miagirrina de la groria mesma
que cayó de los cielos desprendía
del botón reluciente d'una estrella:*

*no me jagas pucherinos
cuando yo te jaga fiestas;
ponme los ojillos tunos,
relámbiate con la lengua.
jame 'l angó, muchachete,
que voy a dalte la teta.*

*Míala, túmbate a la larga,
chachino, chuperretera
jasta qu'el cholro del pezón rebose
los bujerinos de tus tragaeras.*

*Asín, con genio, mu juerte,
manque t'aplastes las narices mientras
y endispués, de muchacho, se te note
que las tiés porrillúas y retuertas,
qu'a esos que tienen la naris picúa,
sus madres ajuyéronle las tetas.*

*Lucer, pan y condío,
espiguina de carne de mis eras,
suerbe p'adentro remetiando juncia,
larga chupones atizando yesca
pa que aluego, cuando mozo,
naide te moje la oreja.*

*Rempuja tú con genio, chiriveje,
chupo jondo y bochinchea,
chiquinino de tu casa,
muñequino jormao de miel y cera
que derritió 'l aliento de tu padre,*

*que yo cuajé con sangre de mis venas,
que Dios jizo al igual que semos dambos
pa que tós devinaran tu nacencia;
remete l jociquino bien p´adentro,
empuja con to tu juerza,
que asín el chipitón saldrá seguío
con dos gorpes tan solo qu´arremetas.*

*Descudia tú, preciosino,
no te acagaces y aprieta,
mamque se ringuen tus narices guapas
y te se pongan retuertas,
que por esas señales se conocen
los muchachos castüos de tu tierra,
los hijos de las madres que son madres
tan aïna que Dios las jace jembras;
porque aquí, pa nusotros, tós sabemos,
com´una cosa mu cierta,
qu´a esos que tienen la narís picúa,
sus madres ajuyéronle las tetas.*